

近十年中国语料库翻译学研究数据分析与展望

卢佳

(南华大学 语言文学学院,湖南 衡阳 421001)

[摘要] 文章以中国知网近十年(2008年9月1日至2018年8月31日)发表关于语料库翻译学的论文为研究对象,建立文献数据库,并对其数据进行定量和定性分析。研究发现近十年语料库翻译学的研究主要是在哲学与人文社科领域,且文学类研究占绝对地位。主题方面,文学典籍研究依然是主导地位,政治研究和范式研究开始进入研究者视野。在此基础上,文章分析了当前语料库翻译学发展的局限性,并提出了我国语料库翻译学研究未来的发展趋势。

[关键词] 语料库翻译学; 数据分析; 展望

[中图分类号] H059 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2018)06-0116-07

语料库翻译学是一门新兴的学科。相较于语料库语言学,语料库与翻译的结合起步相对较晚,是20世纪90年代才兴起的一门全新的研究模式^[1]。从语料库的兴起,到与翻译研究相结合,从寥寥无几的研究到突然而来的迅猛发展,才经历了不到三十年的历程。语料库最早源于计算机学科领域,而将之运用于翻译研究则始于英国学者 Mona Baker (1993)发表的《语料库语言学与翻译研究:启示与应用》,学界通常视其为语料库翻译学研究途径的开通^[2]。王克非、黄立波^[3]给语料库翻译学下定义为“在研究方法上以语言学和翻译理论为指导,以概率和统计为手段,以双语真实语料为对象,对翻译进行历时或共时的研究”。在计算机辅助下创建的双语语料库是进行语料库翻译研究的基本前提。本研究主要以中国知网近十年收录的关于语料库翻译学的论文为研究对象,建立了文献数据库,并对其数据进行定量和定性的分析,以期寻找语料库翻译学的研究规律和趋向,为研究者们进行后续研究提供学术依据和参考。

一 数据库的建立与数据分析

本研究是在建立数据库的基础上,对数据进行图谱分析,通过研读搜集到的论文,发现研究的规律。

(一)数据库的建立

本研究选择2008年9月1日至2018年8月31

日期间在中国知网发表的以“语料库翻译”为关键词的论文共计1599篇,建立文献数据库。该数据库以序号、文献名、研究类型、学科、主题、关键词、发表年份为单位建成。通过搜索不同关键词或Excel“筛选”功能可进行多层次的分类筛选,建成文献数据库,取样见图1。该文献数据库中的文献名以当前大部分期刊要求的文献格式输入,研究类型主要包含综述研究、应用研究和学术研究等,学科涵盖语言文学、语料库翻译学、新闻娱乐、政治财经、甚至中医学等,主题则涉及语料库研究、文学典籍、电影字幕、工作报告、学术文本、政治新闻、党政文献等。建库过程中,研究发现,关于语料库翻译学的研究总体趋向性明显,其研究主流仍然是传统的语言文学类。

顺着时间轴浏览文献数据库,可以发现,早年的语料库翻译学主要专注于语际研究(如戏剧翻译、中文典籍英译、新闻语的翻译等),而后慢慢延伸至语内研究(如译本的对比、译者的风格研究、语言特征研究等)。随着时间的推进,各类新型学科和研究主题开始进入语料库翻译学的领域,跨学科研究开始占领一席之地。语料库翻译学意味着以大数据为背景,以语料库为实证手段,翻译研究进入更加精细化的时代。

(二)数据定量分析

根据研究所建文献数据库统计,近十年关于语料库翻译学的论文数据每年篇数(含港澳台地区学

[收稿日期] 2018-10-07

[基金项目] 湖南省社科基金外语类联合项目“从言语幽默概论视角论英语幽默的汉译研究”资助(编号:14WLH38);南华大学哲学社科项目“基于语料库的Jeeves and Wooster中幽默文本汉译研究”资助(编号:2015XYB17)

[作者简介] 卢佳(1983-),女,湖南宁乡人,南华大学语言文学学院讲师。

者)分布如图2所示。

序号	文献名	研究类	学科	主题	关键词	发表年份
1	赵睿.“一带一路”主题党政重要文献复语种平行语料库建设初探[J].电脑迷,2018(10):188-189.	学术研究	政治	党政文献	一带一路,党政文献,平行语料库	2018
2	孙东云.BCC汉语语料库在英汉翻译教学中的应用[J].外语教学理论与实践,2018(03):71-78+98.	应用研究	汉语	新闻	汉语语料库,翻译教学,BCC	2018
3	张航.基于语料库的财经新闻汉英文本特征分析[J].安阳师范学院学报,2018(04):98-103.	学术研究	财经	新闻	语料库,财经新闻,文本特征	2018
5	宾智.美剧字幕英汉平行语料库的建设[J].中小企业管理与科技(下旬刊),2018(07):94-95.	应用研究	美剧	字幕	平行语料库,美剧,字幕	2018
6	王立松,赵晗.自建语料库的汉英翻译新闻词汇特征分析[J].天津大学学报(社会科学版),2018,20(04):335-338.	学术研究	翻译	新闻	语料库,新闻词汇,汉英翻译	2018
7	吴铭.中国《政府工作报告》英译文语言特征分析——一项基于自建语料库的个案研究[J].福建师大福清分校学报,2018(03):44-49+55.	学术研究	政治	工作报告	语言特征,语料库,政府工作报告	2018
10	管庆玲.基于语料库的《政府工作报告》语言特点及翻译策略研究[D].北京第二外国语学院,2018.	学术研究	政治	工作报告	语料库,语言特点,政府工作报告	2018
11	武高远.基于语料库的赵萝蕤翻译风格研究[D].山东大学,2018.	应用研究	文学	赵萝蕤	语料库,赵萝蕤,翻译风格	2018
13	邹德芳.中医英语语料库研究概述及其作用和意义[J].亚太传统医药,2018,14(05):6-8.	综述	中医	语料库	中医,语料库研究,概述	2018
14	彭鸣.基于语料库的译者风格考察[D].大连外国语大学,2018.	综述	翻译学	语料库	语料库,译者风格	2018
29	戴光荣,左尚君.汉语译文中轻动词的使用特征研究:基于语料库的探讨[J].外语教学与研究,2018,50(02):268-280+321.	学术研究	文学	汉语译文	汉语译文,轻动词,语料库	2018
33	张特辰,张政.翻译研究的热点与展望:基于国家社科基金项目的立项分析(2013—2017)[J].上海翻译,2018(01):17-21+95.	综述	综述	国社科	国社科,翻译研究,热点	2018
42	胡开宝.语料库批评译学:翻译研究新领域[J].中国外语,2017,14(06):1+11-12.	学术研究	应用研究	新领域	语料库,批评译学,翻译研究	2017
45	金胜昔.认知语言学视域下唐诗经典中的转喻翻译研究[D].东北师范大学,2017.	学术研究	文学	唐诗	认知语言学,唐诗经典,翻译研究	2017
52	杜洋.语料库视角下《红楼梦》诗词的翻译风格对比研究——以《葬花吟》两英译本为例[J].齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2017(09):145-148.	学术研究	文学	红楼梦	语料库,《红楼梦》,翻译风格	2017
59	牛荣亮.翻译研究的新范式——语料库翻译学研究述评[J].太原城市职业技术学院学报,2017(06):198-199.	综述	综述	研究范式	范式,语料库翻译学,述评	2017
68	陶子凤.基于语料库的刘宇昆译者风格研究[D].广西大学,2017.	学术研究	文学	刘宇昆	语料库,刘宇昆,译者风格	2017

图1 文献数据库取样

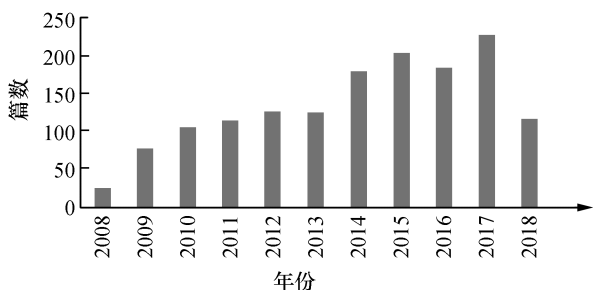


图2 年度论文篇数分布图

由图2可以看出,除了2008年和2018年不足全年(发文数据计算至8月31日止)以外,关于语料库翻译学的研究自2008年开始呈直线上升趋势,并在2015年和2017年达到顶峰,2018年虽然截止于八月底,但是仍然比以往年份同期要高出许多。

从文献数据库“主题”一栏来看,“语料库”出现词频占比最高,达到了49%，“平行语料库”与“语料库翻译学”的比例紧随其后,分别占27%和22%，如图3所示。

图3清晰地表明,在文献数据库中,根据主题词的词频排列前十名依次为语料库、平行语料库、语料库翻译学、翻译教学、译者风格、翻译文本、翻译策略、翻译共性、翻译风格、语言学。语料库翻译学的

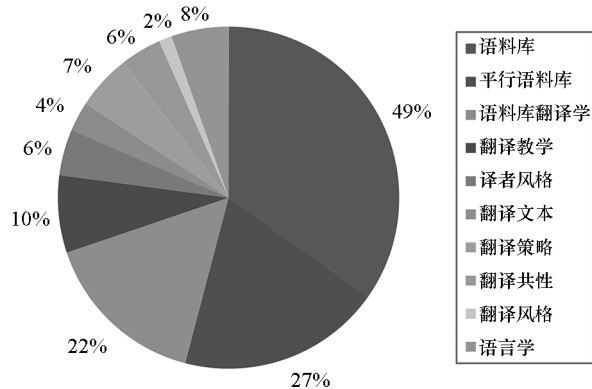


图3 研究主题词频前十名分布图

研究主题从宏观角度来说专注于语料库、翻译学、教学等层面,从微观来说却更侧重于译者风格、文本处理、策略研究、语言特征等方面,甚至具体的文学作品,如《红楼梦》《围城》《西游记》《子夜》等也为研究者所青睐。

通过对关键词词频统计,代表语料库翻译学研究主题的关键词共现网络图,如图4所示。

图4中,每一个圆点代表一个关键词,圆点越大,表示关键词出现频率越高。图4所表现出来的关键词按出现频率从高到低排列依次为翻译学研究、翻译文本、翻译语言、语料库、翻译现象、显化、翻

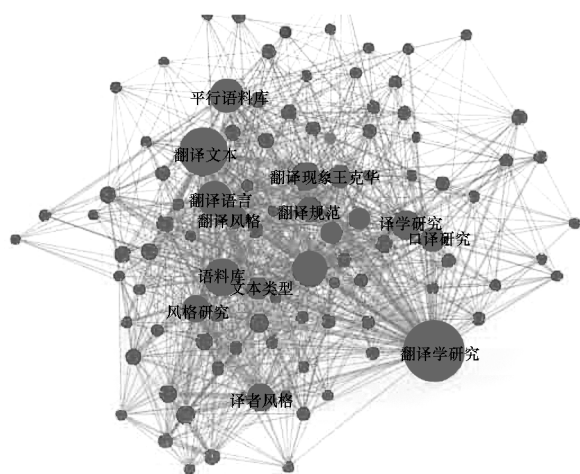


图4 关键词共现网络

译规范、风格研究等,说明了当前语料库翻译学的研究覆盖了广义的语料库研究,以及细化研究,如显化研究、口译、译者风格等方面。

从文献数据库的“学科”一栏来看,语料库翻译学的研究覆盖的学科分布如图5所示。

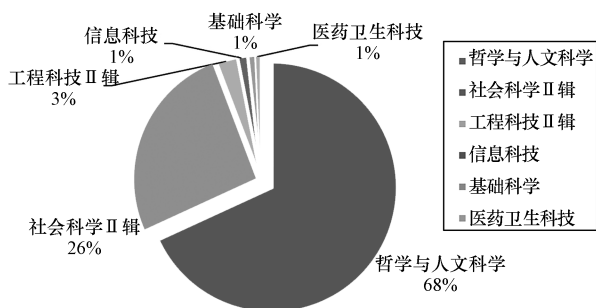


图5 学科分布

从图5可知,语料库翻译学多是从哲学与人文社科范畴进行研究,研究范围涉及文学研究、典籍翻译、新闻时事、政治外宣等方面。近年来,社会科学、工程科技、信息科技、基础科学、医药卫生等领域也与语料库翻译学研究出现了融合,跨学科研究趋势越来越明显。

总之,从近十年关于语料库翻译学研究的数据来看,研究数量呈增长趋势,研究主题在保持“语料库”和“平行语料库”等主流研究的基础上,新兴边缘学科进入研究领域。研究“关键词”和“主题”方面也能清晰的凸显出研究的主要重点,同时跨学科合作的研究趋势也越来越明显。

(三)数据定性分析

文献数据库的数据清晰表明,关于语料库翻译

学的研究主题突出,既有传统研究的延续,又体现出较高的国家战略政策导向性,传承了主流的文学语料库研究,也受国情和政策影响有了新的发展趋势。

1.文学类研究占主体,理论创新不间断

作为语言学与计算机辅助科学的结合体,语料库翻译学研究领域扎根于哲学与人文科学范畴,向周边学科慢慢扩展(如图5所示)。在哲学与人文社科的领域,文学作品因为文本固定、易搜集而受到研究者青睐。根据文献数据库所显示,文学类研究包含典籍翻译、诗歌研究、专著书评、影视字幕、政治文本、儿童文学等内容。研究者常将文学文本建成语料库,再在理论的指导下对语料进行分类研究。

金胜昔在其博士论文中选取中国唐诗经典作品建立了语料库,从认知语言学的角度研究了唐诗的转喻及翻译,提出了转喻翻译的策略,同时也讨论了译者的主体性在其中的发挥^[4]。

文学作品中原作者的写作风格相对固定,而译者则有较大的创作空间,在传递源语和目的语文化过程中,翻译者呈现出独有的译者风格。因此译者风格也成为学者们研究文学作品时不可忽视的一大因素。陶子凤建立语料库对刘宇昆的译者风格进行探讨^[5],杜洋就《红楼梦》中的《葬花词》两个英译本建立语料库对比了译者不同的翻译风格^[6]。可见译者主体性研究与文学作品研究相伴相随。

近年来,生态翻译学理论也开始与语料库翻译学相融合。向士旭根据《孙子兵法》中的文化负载词原文及多个不同译文建立平行语料库,从生态翻译学的视角对译文进行了对比,探讨了译文间的差异及形成原因,将语料库与语言特征研究紧密结合起来^[7]。

而最近十年,纵观整个语料库翻译学发展历程,最值得一提的是本源概念的翻译模式提出和言语幽默概论与语料库相结合的研究趋势。2010年香港中文大学何元建教授在《围城》《书剑恩仇录》《达芬奇密码》等语料库的研究基础上提出了本源概念的翻译模式^[8],认为敏感类译文(如白皮书等)和小说类译文采取不同的翻译模式来处理本源概念。刘彬以莫言的《丰乳肥臀》原文及其英译本建立了双语平行语料库,探讨了莫言小说文本中本源概念的翻译模式^[9]。戈玲玲在本源概念基础上结合言语幽默概论的理论框架,通过建立双语平行语料库探讨了本源概念对幽默的生成和理解所产生的影响^[10]。随后,她还在对汉英平行语料库进行对比研究的基

基础上提出了汉语言幽默英译标准^[11]。后来不少研究者选择不同的文学作品抽取其中的幽默语段进行标注建立了语料库并对幽默的翻译进行了研究,英译语料库有《西游记》^[12]、《干校六记》^[13]、《许三观卖血记》^[14]等,汉译语料库有《动物农场》^[15]、欧亨利小说汉译语料库^[16]等。许薛则根据《阿Q正传》中的幽默语段及其英译和日译建立了三语平行语料库,并分析了其翻译模式^[17]。

语料库翻译学的研究从传统的理论视角,逐渐随着时代发展结合新的研究理论,推陈出新。目前研究态势良好,且新的理论也必将不断出现在这一领域。

2. 综述类研究比重大,政治与范式研究见端倪

文献数据库的“研究类型”数据表明,近十年关于语料库翻译学的综述文献有79篇,在所有研究中占有较大比例。主题词按词频出现从高到低依次为语料库翻译学、口译、图谱、文学、译者风格、国社科、丛书、传统译论。

综述类研究超过半数以上是从宏观角度描述语料库翻译学的现状、问题、趋向和未来展望。学者们通常会以一定时间长度为单位对一定时期的语料库翻译学发展进行总结,发现问题,并提出解决的方法。在下一阶段,又会对前一阶段的展望进行再总结,再发现,再展望。基于此种不断“发现问题,解决问题”的研究模式,语料库翻译学研究呈现出蒸蒸日上、如火如荼的美好景象。张梓辰^[18]根据2013—2017年间国家社科基金项目来探讨翻译研究的热点问题,发现翻译学研究总体发展迅速,也实现了方法论的突破和研究上的融通,在“技术转向”的同时,不断拓宽研究领域。同时传统研究仍然以“语言学、文学、哲学”为主,“文学”“文化”“汉译”仍然是翻译研究频率最高的关键词,但是国家战略政策导向和国家大环境也很大程度上影响着翻译研究。除此之外,部分学者从特定领域研究语料库翻译学的总体趋势,如摘要研究^[19]、商务翻译^[20]、典籍翻译^[21]、译本对比^[22]、旅游语料库^[23]等。这些研究也正说明了当前翻译学领域呈现研究手段多元化、跨学科研究越来越明显的趋势。

王克非和黄立波^[2]综述了自1993年开始近15年的新兴语料库翻译学的发展历程和研究理念。他们认为这15年来,语料库翻译学的研究课题主要集中在翻译共性、翻译文体、翻译过程及应用研究等方面。他们同时也提出语料库翻译学研究发展起来的关键在于方法论上的突破、合理的假设和求证、研究

上的融通。

政治文本从2014年开始出现在语料库翻译学的研究领域,且每年都保持至少一篇论文发表。陈莫兰^[24]的硕士论文以2000—2014年的《政府工作报告》和美国的《国情咨询》建立了平行语料库。以此为研究对象,从生态翻译学的角度探讨了政治词汇英译研究,以期寻找如何减少政治词汇翻译过程中的差异,研究同时发现政治文本翻译过程中,容易出现译文不对等、翻译冗长、文化缺省等问题。武宁和叶小宝^[25]以中国国防白皮书为研究对象建立语料库探讨了政治词汇英译的词汇特征。刘国兵^[26]首次将政府文件翻译的语料库与课堂教学应用联系起来。他认为,政府文件是较为规范的正式文体,因此其“英文译文总体质量较高”,将之运用于翻译教学能更好地提高译者翻译策略和翻译效率。随后,《政府工作报告》及其他政治文本如《习近平谈治国理政》等多次进入语料库翻译学的研究视野,大部分是从学术角度研究其语言特点及翻译。2018年,赵骞^[27]以“国家战略政策”作为研究方向,将“一带一路”主题党政重要文献作为研究对象建立了复语种平行语料库展开研究。

王克非和黄立波^[2]认为语料库翻译学的研究方法是各种传统翻译研究方法的整合与延续,也是建立新研究范式的尝试。作为一种新研究范式的开端,近十年来从范式研究角度入手的研究也不少。2012年,湖南师范大学博士喻锋平在其博士论文中提出了“翻译研究的转向问题”,并从哲学角度和方法论角度分析了这种转向的必然性^[28]。他认为,译学发展史上曾经出现过“语言学转向”和“文化转向”,今后的视角转换、范式转换等都是研究方法论的转换。同年,上海交通大学出版社出版王克非《语料库翻译学探索》一书就是语料库语言学“研究转向”的其中一种。该书总结了王克非多年从事语料库翻译研究的经验,论证了语料库翻译学的范式理据与体系,深化了语料库翻译学的应用研究^[29]。肖忠华和戴光荣^[30]分析了翻译研究中范式的转变,从应用翻译研究、描写翻译研究以及理论翻译研究三方面探讨了过去20年的语料库翻译学的发展,也为翻译教学提供了新的理论框架。吴雨鸽^[31]认为“当前的翻译技术并未给翻译学科共同体带来普遍认可的新理念、新方法及开创性的翻译学新范式”。牛荣亮^[32]则认为语料库翻译学的诞生不仅是译学研究在方法论上的突破,更是翻译研究范式的新转变。可以说,语料库翻译学在一定程度上解决了当

前译界存在的翻译技术问题,这种新范式必将极大推动中国译学在 21 世纪的大发展。

二 局限与展望

在翻译研究领域,各种翻译流派和翻译思潮涌现,呈现出“百家争鸣、百花齐放”的好局面。翻译思想异常活跃的同时,也有各种思想的碰撞和冲突。研究者们纷纷运用各种研究手段和方法,不断拓展新的研究领域,寻求更新更前沿的学科阵地。通过分析,语料库翻译学研究存在一定的局限性。

(一) 局限性

语料库翻译学的快速发展,其局限性主要体现在以下几个方面:

1. 语料库创建标准和编码不统一与语料库推广应用的矛盾。研究者根据各自的研究目的和研究手段设定语料库创建标准,同时也为自建语料库进行各类标注和编码,方便研究团队对语料库进行管理和研究。但是语料库的推广和应用可能因为不同语料库创建标准和语料编码不统一,在理解和运用方面可能出现误差,一定程度上影响语料的共享和应用。

2. 语料库研究快速发展与软件开发速度滞后的矛盾。语料库迅猛发展的不到 30 年时间里,计算机软件的开发没能跟上语料库发展的速度。语料库创建者在建立语料库的同时受到软件的制约,一定程度上阻挡了研究的步伐。

3. 语料库版权与专利问题。国内语料库建设已取得了丰硕的成果,但是版权问题一直制约着我国语料库建设的发展。语料库建设中要解决的原始语料的著作权问题、加工后的语料的著作权问题、语料库的著作权问题以及语料库发布共享后的版权问题^[33],这些版权问题的顺利解决能为我国语料库翻译学的发展疏通传播道路。

4. 大型语料库的创建问题。大型语料库的创建需要团队的力量,其中包含软件开发、数据收集、语料编码、后台管理等方面的人才。每一个语料库的创建都要经历创建—验证—更新—再验证的过程。动态的大型语料库更是需要随时更新语料库内容,对各类子库内容进行管理和更新。充裕的时间、充足的人手、海量的数据、前沿的软件、切合的平台等等因素缺一不可。

5. 口译语料库的研究。纵观文献数据库,绝大多数语料库的研究都是停留在笔译方面,关于口译或口语的语料库寥寥无几。近十年口译语料库的研

究始于香港理工大学。李婧和李德超^[34]总结过去 15 年的语料库翻译研究,指出了口译语料库也可分为类比语料库和对应语料库两种。肖庚生和陈欣从语料库和口译教学的角度进行了研究,认为口译语料库能解决口译教学素材匮乏、滞后等问题,也有助于培养学生口译自主学习能力与合作学习能力^[35],并在此基础上提出了基于语料库的口译教学模式^[36],这是为数不多的口译语料库研究其中之一。国际上关于口译语料库的发展已经取得了不错的成绩,我国口译语料库的创建在语料收集、语料库的建立、语音特征的辨别等方面有一定的难度。但是一旦建成,对我国语料库翻译学的发展、尤其是翻译教学方面有极其重要的意义。

(二) 展望

综合以上研究,语料库翻译学的研究全面铺开,局限性的存在是必然的,而发展前景也非常乐观,今后的研究趋势主要集中在以下几个方面:

1. 语料库标准化建设。语料库是一个拥有大数据背景的智库,要实现大数据最大程度共享、不同类型不同学科语料库之间的无缝对接,语料库的建库标准、标注、编码等都需要一个全国甚至全球统一的标准。因此语料库的全球化标准建设是当前语料库研究要解决的重中之重。

2. 语料库的跨学科融合。随着经济、政治局势的发展,学术研究不再是偏安一隅的科学论证,而是与当前的政治经济局势紧密相关的应用型研究。市场服务需求和国家政策导向与学术研究慢慢融合,学科与学科间相融合也是语料库研究的一个必然趋势。

3. 语料库的软件开发。正如前文提到语料库翻译学发展的局限性中,计算机软件开发跟不上语料库迅猛发展的速度。因此,语料库建库软件、数据统计分析软件、语料库平台搭建等方面的软件开发也迫在眉睫。

4. 语料库的研究转向。本研究的图 3、图 4 和图 5 清晰表明近 10 年来,语料库翻译学的研究主要在哲学人文社科领域,围绕着语料库、平行语料库等主题对语言特征或文本展开研究,综述类研究占有较大比重。未来的语料库翻译学研究应当会向翻译教学、口译语料库研究、语言文化的对外传播等方向转移。

5. 大型语料库的国际化建设。基于语料库的翻译学研究为译学研究者提供了一条研究捷径,研究者能从海量数据中搜索、筛选丰富的资源作为研究。

然而在将语料库运用于语言文化的对外传播方面,我国的研究相对较为薄弱。近年来,“人类命运共同体”“一带一路”等中国倡议受到了世界各国的关注,将这些文化传播出去,让全世界了解现代中国是每一个中国语言研究者当之无愧的责任和荣光。结合当前的语料库研究现状,可以看出在语料库创建标准统一、跨学科研究稳步推进、计算机软件开发完善等前提下,大型语料库的国际化、标准化建设是我国语料库研究的一个较高层次的目标。

三 结 论

结合本研究所建文献数据库数据分析,从定性分析到定量分析研究可以看出:我国语料库翻译学自发展之初就以迅猛态势发展,它既能保持传统研究的稳步前行,又切合市场需求、紧跟时代步伐。当前语料库翻译学的研究已经取得丰硕成果的同时,也存在一定的局限性。研究者们能在研究道路上不时回顾和总结发展过程中的得与失,不断进行反省与改进,语料库翻译学的研究必将迎来更辉煌的明天。

[参考文献]

- [1] 王露.国内语料库语言学研究现状的可视化图谱分析[J].黑龙江生态工程职业学院学报,2018,31(2):158-160.
- [2] 王克非,黄立波.语料库翻译学十五年[J].中国外语,2008(6):9-14.
- [3] 王克非,黄立波.语料库翻译学的几个术语[J].四川外国语学院学报,2007(6):101-105.
- [4] 金胜昔.认知语言学视域下唐诗经典中的转喻翻译研究[D].长春:东北师范大学,2017.
- [5] 陶子凤.基于语料库的刘宇昆译者风格研究[D].南宁:广西大学,2017.
- [6] 杜洋.语料库视角下《红楼梦》诗词的翻译风格对比研究——以《葬花吟》两英译本为例[J].齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2017(9):145-148.
- [7] 向士旭.生态翻译学视角下《孙子兵法》中文化负载词的英译——基于平行语料库的对比研究[J].柳州职业技术学院学报,2018,18(2):109-115.
- [8] 何元建.论本源概念的翻译模式[J].外语教学与研究,2010(3):211-219.
- [9] 戈玲玲.论幽默文本中本源概念的翻译模式——基于汉英双语平行语料库的研究[J].外语学刊,2011(1):117-122.
- [10] 刘彬,戈玲玲,庄雅黎.论莫言小说文本中本源概念翻译模式——基于汉英双语平行语料库的研究[J].外语学刊,2015(2):93-97.
- [11] 戈玲玲.汉语言幽默英译标准的语用分析——一项基于汉英平行语料库的对比研究[J].解放军外国语学院学报,2014,37(6):8-15.
- [12] 赵莲芬,戈玲玲.论幽默比喻的翻译方法——以《西游记》及其英译本为例[J].海外英语,2018(1):132-133.
- [13] 江敏,戈玲玲.《干校六记》之《下放记别》中言语幽默英译模式探究[J].海外英语,2017(14):131-132;148.
- [14] 王孝.言语幽默的英译研究[D].衡阳:南华大学,2016.
- [15] 游郡.《动物农场》的言语幽默及其汉译研究[D].衡阳:南华大学,2017.
- [16] 罗志丰.言语幽默概论视角下的欧·亨利短篇小说汉译研究[D].衡阳:南华大学,2017.
- [17] 许薛,戈玲玲.基于言语幽默概论的幽默文本翻译模式研究——以《阿Q正传》及其英日译本为例[J].外语学刊,2016(2):88-93.
- [18] 张梓辰,张政.翻译研究的热点与展望:基于国家社科基金项目的立项分析(2013—2017)[J].上海翻译,2018(1):17-21;95.
- [19] 王林.21世纪以来人文社科类学术论文摘要英译研究:回顾及展望[J].外国语文研究,2018,4(2):74-80.
- [20] 徐珺,夏蓉.我国商务翻译研究十年现状分析(2002—2011)[J].中国外语,2013,10(4):11-18.
- [21] 刘锦晖,王密卿.国内汪榕培典籍英译实践研究现状与展望[J].外语与翻译,2017,24(4):21-26.
- [22] 袁群芳.基于语料库的译本对比研究综述[J].才智,2017(31):194-195.
- [23] 闫晓霞,师莹.我国旅游语料库翻译研究评述[J].太原师范学院学报(社会科学版),2017,16(3):95-96.
- [24] 陈莫兰.基于语料库的中国《政府工作报告》(2000-2014)生态翻译学的词汇英译探究[D].杭州:浙江工商大学,2014.
- [25] 武宁,叶小宝.基于语料库的中国国防白皮书英译本词汇特征研究[J].淮北师范大学学报(哲学社会科学版),2015,36(6):107-112.
- [26] 刘国兵.政府文件翻译语料库与课堂教学应用[J].教育与教学研究,2016,30(3):87-92.
- [27] 赵骞.“一带一路”主题党政重要文献复语种平行语料库建设初探[J].电脑迷,2018(10):188-189.
- [28] 喻锋平.翻译研究“转向”现象的哲学观照[D].长沙:湖南师范大学,2012.
- [29] 王少爽,高乾.语料库翻译学的建构与拓展——王克非《语料库翻译学探索》评述[J].中国翻译,2013,34(2):39-42.

- [30] 肖忠华,戴光荣.翻译教学与研究的新框架:语料库翻译学综述[J].外语教学理论与实践,2011(1):8-15.
- [31] 吴雨鸽.再议翻译学的技术转向[J].外语与翻译,2017,24(2):20-24.
- [32] 牛荣亮.翻译研究的新范式——语料库翻译学研究述评[J].太原城市职业技术学院学报,2017(6):198-199.
- [33] 王微,王宇飞.语料库建设中的版权问题探究[J].图书馆学研究,2011(7):29-32;58.
- [34] 李婧,李德超.基于语料库的口译研究:回顾与展望[J].中国外语,2010(5):100-105;111.
- [35] 肖庚生,陈欣.语料库与口译教学[J].大学教育,2013(20):96-97.
- [36] 陈欣,肖庚生.基于语料库的口译教学模式刍议(英文)[J].考试与评价(大学英语教研版),2015(3):26-31.

Data Analysis and Expectation of Corpus-based Translation Studies in China(2008-2018)

LU Jia

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract: Based on a database built with essays on corpus-based translation studies on CNKI during 2008-2018, this thesis makes both quantitative and qualitative analysis of the data collected. It comes to a conclusion that the latest research focuses on philosophy and humanities and researches on literature play a dominant role. As for subject, researchers pay much attention to translation of literary classics, and to politics and paradigm lately. Meanwhile, this research tries to find the drawbacks of corpus-based translation studies and to put forward expectations.

Key words: corpus-based translation; data analysis; expectations